



2 035 6513 2

傳記叢書

黑人歌手羅伯遜

I

秀萊·葛蘭姆著 方應鳴譯

軍事學院圖書館	
書號	986 6006
	C3
登錄號	09011
年 月 日 入館	

正風出版社印行



傳記叢書
黑人歌手羅伯遜

I

著者	秀萊·葛蘭姆
譯者	方應暘
出版者	陳汝言
發行所	正風出版社 上海河南中路三二八號 南京大行宮東海路
分發行所	聯營書店 上海·北京·漢口·廣州
出版期	一九五〇年九月溼初版

有版權★禁翻印

(122) S. 0001-2000

(P. 518)

毛主席接獲羅伯遜祝賀中華人民共和國
誕生的賀電

我們祝賀中華人民共和國的誕生，因為它是爭
取世界和平與人類自由的一個偉大力量。

非洲事務會議主席 保羅·羅伯遜

十月十八日人民日報

啊，我底歌要爲衆人吟唱！
啊，我底燈要爲衆人燃亮！
朋友，讓我們在蒼穹下立誓，
一朝要毀盡世間所有的牆。
我們要把泥土鋪成道路，
我們要把磚木架成橋樑。

譯者

節錄舊作「牆」之一節一九四七年十月作於南京



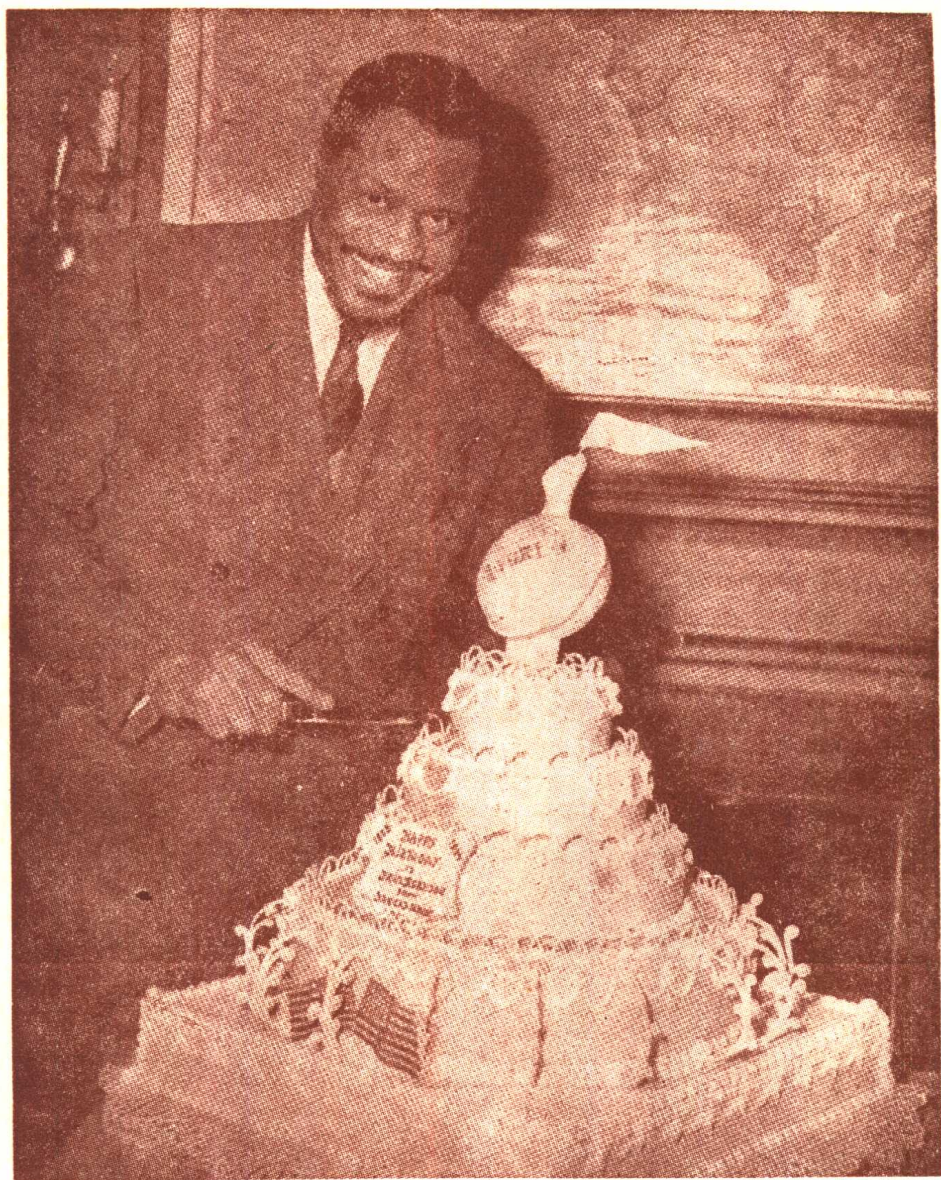
羅伯遜夫婦一九三二年合攝於倫敦。



羅伯遜在紐約與蘇聯兒童們共度斯大林格勒節。



一九四四年紐約上演戲劇協會所攝製的『奧賽羅』一片。
圖中演員爲羅伯遜，尤達•海琴和艾佛萊•哈里斯三人。



羅伯遜在他的四十六歲生日的慶祝會上切他的生日蛋糕。

目次

毛主席接獲羅伯遜祝賀中華人民共和國誕生的賀電

譯序.....一

卡爾·梵·道倫序.....三

第一樂章——快板

一 引子——西班牙的黎明.....七

二 顯露——過去的開始.....二四

三 第一主題出現.....四一

四 沒有鬍子的奧賽羅.....五五

五 那拿岡塞特灣.....八〇

六 全美國知名的球員.....九九

第二樂章——慢板

七 小調上奏出第二主題.....一一九

八 哈倫的憂鬱.....

一二九

九 緊縛的繩索.....

一四五

十 慢板第一主題重現.....

一六五

第三樂章——詠 諧

十一 麥克杜葛街.....

一八五

十二 「牆倒下來了」.....

二〇一

十三 快樂的英格蘭.....

二二四

十四 速度加快.....

二四六

第四樂章——光輝的快板

十五 走上大道.....

三六三

十六 號角響了.....

二九八

十七 定音鼓上奏出的第二主題.....

三一—

十八 「讓自由鳴響！」.....

三二八

十九 復述——快樂的生日！.....

三四三

尾 聲.....

三四九

附 錄

第二祖國——『兩個世界之一』（羅伯遜）	三五三
我姓羅伯遜『兩個世界之二』（羅伯遜）	三五九
黑人民族的歌曲（羅伯遜作）	三六四
普式庚誕辰一百五十週年紀念獻詞（羅伯遜）	三七六
保羅·羅伯遜印象記（拉皮茨基作·小魚譯）	三七八
羅伯遜與義勇軍進行曲（劉良模）	三八四
羅伯遜在莫斯科（姚念賡譯）	三九四
沒有歌唱自由的『民主』國家（馬凡陀）	三九七
給保羅·羅伯遜（奈辛·海克米特作·王科一譯）	四〇三
羅伯遜夫人抵滬談話	四〇五
黑人國歌的故事（L·克里斯馨倫作·吳蘭譯）	四〇八
羅伯遜與和平民主運動（譯者輯）	四一四

譯序

本書初稿早在去年十二月便已譯就，但由於增補附錄和出版上的延擱，直到八月後方得付印。這時適值美帝發動對台灣、朝鮮的侵略，杜魯門反動政府對於美國進步力量的迫害也變本加厲起來。美國的進步人士正面臨着嚴重的考驗。一方面有一向被認為『開明』的華萊士，在朝鮮問題上背叛了進步黨大多數黨員所主張的政治路線，而走向了墮落；另一方面却有着以羅伯遜為代表的廣大的和平戰士們，他們正進行着更勇敢、更堅決的鬥爭。本書在今天出版，也可以說是選着了一個最恰當的時機。因為，在今天把羅伯遜這樣的和平戰士全面地介紹給讀者，其意義無疑地是顯得更重大了。

華萊士的轉變並不是出乎意料的事。遠在今年二月，進步黨全國代表大會開會的時候，他就荒謬地說過：美蘇兩國都是『世界上的大野獸』。鼓吹『中間路線』的人最終將成為反動派的工具，這是必然的。但是華萊士的政治自殺對於進步黨並不是一種損失，相反地却使進步黨淨化了。代表絕大多數黨員的進步黨全國委員會，今後在鮑爾溫、賓生、羅伯遜、史圖佛等人的領導下，將會更進一步與美共站在同一條戰綫上，為爭取和平民主而鬥爭。

從華萊士的轉變，我們又一次認識了這個真理：對蘇聯的態度從本質上決定了一個人是進步還是反動。羅伯遜以蘇聯為他的『第二祖國』，他忠誠地獻身於以蘇聯為首的、全世界

人民爭取持久和平與人民民主的運動。他是一個國際主義者，這從他對殖民地問題的看法也可以獲得證明。遠在一九三四年，他在倫敦有色人種聯盟的集會上便曾經表示過：他堅決地相信非洲的未來是和東方各民族的未来聯繫在一起的。

「作為一個藝術家，羅伯遜說道：『我不是為藝術而藝術。』五十多年來，他曾是卓越的球場健將，是劇場銀幕上的演員，是著名的歌唱家。但他之成為黑人的領袖，並不僅僅因為他的多才多藝，而更因為他是人種論的堅決反抗者，是被壓迫的黑人的代言人；他在今天能夠為全世界人民所愛戴，則更是因為他全心全意地參與爭取和平民主的運動。藝術與政治的結合，在他的生命史上獲得最完美的證明：有了他底歌聲的地方，便有了和平民主的號召。」

本書原名(Paul Robeson, Citizen of the World)。作者秀萊·葛蘭姆(Shirley Graham)是一位黑人女子，也是目前美國的一位和平運動者。原作出版於一九四六年，出版者為：Julian Messner, Inc., New York。作為和平民主運動的一個領導者，羅伯遜近幾年來的活動是具有特出的重要性的，因此我設法編成較充實的附錄，其中『羅伯遜與和平民主運動』是利用報紙雜誌上的電訊文稿集輯而成，其餘各篇大部份係轉載而來，為了要統一譯名，對於轉載各稿我作了必要的改動。無疑地，由於這些轉載稿，本書乃顯得更為完整，在此我謹向各位作者、譯者、編者深致謝意。

譯者 一九五〇年八月四日於上海

卡爾·梵·道倫(Carl Van Doren)序

我絕不會忘記我在紐約的一次集會上第一回聽見保羅·羅伯遜唱「水孩」(Water Boy)。房間裏很擁擠，我就坐在他旁邊。有人請他為大家唱一曲「水孩」，「他站起來，」我曾在別的地方說起過這個故事：「站得離我這樣近，以致於我的頭距離他的胸部祇有一呎左右，他唱着。這不僅僅是一個喉嚨在那兒歌唱，這是一大羣人在唱着一支歌，我聽見一個種族在頌禱着，我聽見幾百萬黑人的聲音呻吟又歡笑，難道這僅僅是我底幻想嗎？這些聲音多少世紀以來凝聚着力量，直到它們淹沒了美國。最好的音樂來自黑人的歌喉，我不是黑人，但是我是美國人，矚矚中我感覺這些古老的黑人的聲音也就成為我底一部分了。」當我第一次聽到「河流老人」(Of Man River)時，——雖然不是保羅唱的——我也曾這樣感覺過，那好像「已經是一件古典的藝術品，既不很新，也不很老。不，那一定很老了。我聽着的時候，不得不相信我老早就知道它。有一天，我會記起它的，我這樣想。現在那支歌的詞句與音樂又深深地印上我底心坎。它們從我心底、從我底血液與骨骼中掠過。人們耕種着，人們流汗而勞動，人們疲勞而病痛，厭倦生活，又恐懼死亡，但是河流滔滔地流向前去，寧靜地，比人們活得長久。」有了那些最初的經驗以後，我每次聽見他唱起兩支歌中的任何一支時，當時所感到的一陣緊張而纏綿的情緒便又重現起來。

當我讀着秀萊·葛蘭姆底美麗而動人的保羅·羅伯遜傳的時候，這些記憶再三地回到我

底中心，她用優秀的技巧爲這本書帶來一個音樂的形式，這形式是這樣地符合于內容，正如同歌詞配合着音樂。然而，她並沒有疏忽保羅·羅伯遜生命中的其他各方面：他底動人的少年時代，他作爲一個運動員的光輝的勝利，他向藝術領域前進時的堅定的步伐，以及他最後成爲這時代最卓越人物之一的經過。我們回顧他一生的事業時不禁驚訝：他是否曾經有過任何的疑慮。

從少年時代起，他就有着多樣的才能，這些才能迅速地被人們發現，幾乎立刻便有了高度的發展。他剛剛奠定了基礎，時代就已經爲他準備好了。當然，在他一生當中任何的一天，他自己並不能確知明天爲他帶來些什麼。秀萊·葛蘭姆彷彿知道如何將他一生事業中的強烈的進展，和他日常生活中的困難與動盪的富有同情的敘述，在故事中聯繫起來。他雖有着使他成爲英雄的天才，可是也曾遭遇到成爲人們的共同命運的一些困難。

有人說，偉大的工作如若不是容易的，便是不可能的：對於那些具有必需的天賦的人是容易的，對於我們其他的人是不可能的，拿保羅·羅伯遜來說，不管他遭遇到什麼困難，他一切的勝利都好像是很輕易地得來的。他底故事是一篇英雄的故事，那是必然如此的。然而這個故事被作者用這樣直率的寫實主義敘述出來，以致于沒有一個讀者會像對於一般傳奇那樣地對它感到激怒。這是一篇關於一位世界英雄的純真的記錄。

第一樂章——快

板

